Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo lepiej, gdy ci powiedzą: Przesuń się wyżej! niż gdyby cię miano poniżyć wobec księcia.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż lepiej, byś usłyszał: Przesuń się trochę wyżej! niż aby miano cię poniżyć wobec księcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo lepiej, żeby ci powiedziano: Podejdź tu, niż żeby cię poniżono przed księciem, którego twoje oczy widziały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo lepiej jest, iż ci rzeką: Postąp sam: a niżeliby cię zniżyć miano przed księciem; co widują oczy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo lepiej, iż ci rzeką: Wstąp wyższej, a niżbyś miał być uniżon przed książęciem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech raczej powiedzą: Posuń się wyżej, aniżeli mieliby ciebie poniżyć przed możnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż lepiej jest, gdy oni ci powiedzą: Posuń się wyżej! niż żeby cię miano poniżyć przed księciem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej jest bowiem, gdy ci powiedzą: Wstąp tutaj, niż miałbyś zostać poniżony w obecności możnego, którego twoje oczy widziały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej, żeby ci powiedziano: „Przesuń się na lepsze miejsce”, niż żeby cię poniżono wobec dygnitarzy. Z tym, co zobaczyłeś, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo lepiej, że ci powiedzą: ”Posuń się wyżej!” niż by cię miano poniżyć na oczach wysoko urodzonego. Z tego, co oczy twoje widziały, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо тобі краще коли скажеться: Піднімися до мене, ніж щоб ти був впокорений перед лицем сильного. Говори те, що побачили твої очі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem lepiej, aby ci powiedziano: Posuń się wyżej! Niż by cię poniżono przed znakomitym dlatego, że się podniosły twoje oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej bowiem, by ci powiedział: ”Chodź tu wyżej”, niż by cię poniżył przed dostojnikiem, którego widziały twe oczy. |

1. 1) W hbr. w. 7 kończy się wyrażeniem: co zauważyły twe oczy, עֵינֶיָך רָאּו אֲׁשֶר , który w tym przekładzie przeniesiono do w. 8. Bez tego przeniesienia w. 7 brzmiałby: gdyż lepiej, gdy ci powiedzą: Przesuń się wyżej! / niż gdyby cię miano poniżyć wobec księcia, którego widziały twe oczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 14:7-11</x> [↑](#footnote-ref-3)